



SECURITY COUNCIL OFFICIAL RECORDS

SEVENTEENTH YEAR

994 *th* MEETING: 16 MARCH 1962

ème SÉANCE: 16 MARS 1962

DIX-SEPTIÈME ANNÉE

CONSEIL DE SÉCURITÉ DOCUMENTS OFFICIELS

NEW YORK

TABLE OF CONTENTS

	<i>Page</i>
Provisional agenda (S/Agenda/994)	1
Adoption of the agenda	1
Letter dated 8 March 1962 from the Permanent Representative of Cuba addressed to the President of the Security Council (S/5086)	1

TABLE DES MATIÈRES

Ordre du jour provisoire (S/Agenda/994)	1
Adoption de l'ordre du jour	1
Lettre, en date du 8 mars 1962, adressée au Président du Conseil de sécurité par le représentant permanent de Cuba (S/5086)	1

Relevant documents not reproduced in full in the records of the meetings of the Security Council are published in quarterly supplements to the *Official Records*.

Symbols of United Nations documents are composed of capital letters combined with figures. Mention of such a symbol indicates a reference to a United Nations document.

*

* *

Les documents pertinents qui ne sont pas reproduits *in extenso* dans les comptes rendus des séances du Conseil de sécurité sont publiés dans des suppléments trimestriels aux *Documents officiels*.

Les cotes des documents de l'Organisation des Nations Unies se composent de lettres majuscules et de chiffres. La simple mention d'une cote dans un texte signifie qu'il s'agit d'un document de l'Organisation.

NINE HUNDRED AND NINETY-FOURTH MEETING
Held in New York, on Friday, 16 March 1962, at 10.30 a.m.

NEUF CENT QUATRE-VINGT-QUATORZIÈME SÉANCE
Tenue à New York, le vendredi 16 mars 1962, à 10 h 30.

President: Mr. C. SOSA RODRIGUEZ (Venezuela).

Present: The representatives of the following States: Chile, China, France, Ghana, Ireland, Romania, Union of Soviet Socialist Republics, United Arab Republic, United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland, United States of America, Venezuela.

Provisional agenda (S/Agenda/994)

1. Adoption of the agenda.
2. Letter dated 8 March 1962 from the Permanent Representative of Cuba addressed to the President of the Security Council (S/5086).

Adoption of the agenda

The agenda was adopted.

Letter dated 8 March 1962 from the Permanent Representative of Cuba addressed to the President of the Security Council (S/5086)

1. The PRESIDENT (translated from Spanish): In accordance with the decision taken by the Council at its 992nd meeting I shall, if there are no objections, invite the representative of Cuba to take a seat at the Council table so that he may participate, without the right to vote, in the discussion.

At the invitation of the President, Mr. Mario García Inchaústegui (Cuba) took a place at the Council table.

The interpretation into English and French of the statement made by Mr. Morozov (Union of Soviet Socialist Republics) at the 993rd meeting was given.

2. Mr. GARCIA INCHAUSTEGUI (Cuba) (translated from Spanish): The Permanent Representative now speaking was in Cuba in April 1961. For those of us who saw the United States squadron off the coast of our homeland, for those of us who buried our Cuban brothers murdered by United States bombs and shells in an act of war against our people organized and directed by the Government of the United States and known in the history of that country as "The Cuban fiasco"—for those of us who have had such experiences it is difficult to listen calmly to talk of fancied and grotesque acts of aggression by Cuba against the whole of Latin America and the United States, above all from the representative of a Government which has committed real acts of aggression against our country.

3. Because of the respect which we owe to the United Nations and because we hold firmly to our convictions

Président: M. C. SOSA RODRIGUEZ (Venezuela).

Présents: Les représentants des Etats suivants: Chili, Chine, Etats-Unis d'Amérique, France, Ghana, Irlande, République arabe unie, Roumanie, Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord, Union des Républiques socialistes soviétiques, Venezuela.

Ordre du jour provisoire (S/Agenda/994)

1. Adoption de l'ordre du jour.
2. Lettre, en date du 8 mars 1962, adressée au Président du Conseil de sécurité par le représentant permanent de Cuba (S/5086).

Adoption de l'ordre du jour

L'ordre du jour est adopté.

Lettre, en date du 8 mars 1962, adressée au Président du Conseil de sécurité par le représentant permanent de Cuba (S/5086)

1. Le PRESIDENT (traduit de l'espagnol): Conformément à la décision prise par le Conseil à la 992ème séance, et sauf objection, je me propose d'inviter le représentant de Cuba à prendre place à la table du Conseil afin de participer, sans droit de vote, à la discussion.

Sur l'invitation du Président, M. Mario García Inchaústegui (Cuba) prend place à la table du Conseil.

Il est donné lecture de l'interprétation, en anglais et en français, de la déclaration faite par M. Morozov (Union des Républiques socialistes soviétiques) à la 993ème séance.

2. M. GARCIA INCHAUSTEGUI (Cuba) [traduit de l'espagnol]: Le même représentant permanent qui vous parle aujourd'hui se trouvait à Cuba en avril 1961. Nous qui avons vu l'escadre nord-américaine croiser le long des côtes de notre propre patrie, qui avons enterré nos frères cubains assassinés par les bombes et la mitraille nord-américaines lors d'une entreprise de guerre contre notre peuple, organisée et dirigée par le Gouvernement des Etats-Unis et qui restera connue dans l'histoire de cette puissance sous le nom de "fiasco cubain", nous qui avons été témoins de cette tragédie, avons du mal à conserver notre calme lorsque nous entendons parler de ces agressions hypothétiques et fantasmagoriques de Cuba contre l'Amérique latine entière et contre les Etats-Unis, et ce par le représentant du gouvernement même qui, lui, s'est livré à des actes d'agression réels contre notre pays.

3. Le respect que nous devons aux Nations Unies et la fermeté avec laquelle nous défendons nos con-

and our rights, we shall reply calmly to the unfounded and illogical accusations levelled against our Government by the United States representative. And indeed I should like to make known our contempt for the lack of moral principles shown by one who so flagrantly ignores the truth.

4. The representative of the United States has expressed his point of view and has commented on our request to the Security Council [S/5086] in terms which, among other things, seem to us to lack any legal foundation. If the United States representative is so sure of the rightness of his position, why is he against requesting the International Court of Justice for an opinion? And if not—and his attitude is quite clear from the way he acted in the Council yesterday—of what value is his statement that his Government favours increased recourse to the Court?

5. He said that neither the expulsion of Cuba on grounds of its social system nor the other unlawful coercive measures taken by the conference of American Foreign Ministers^{1/} against the Revolutionary Government of Cuba constituted violations of the United Nations Charter. You have heard me quote the words of the representatives of Mexico, Brazil, Ecuador, Bolivia, Chile and Argentina, all agreeing that the expulsion was illegal from the point of view of international law. One of the fundamental principles of our Organization, and unquestionably the most important one, is that of the coexistence and tolerance, within the United Nations, of States with different social systems. Yet the United States representative feels that the principles of the Charter are still untouched and that neither interference in the internal affairs of a State nor coercion have occurred when a group of States, acting at the instigation of and under pressure from the United States Government, attempts to change the social system of another State. He sees no act of aggression against the constitutive elements of that State so arbitrarily penalized, even when the laws of the regional organization and the laws of the United Nations contain not a single article on which such measures can be based, but do on the contrary contain many articles and principles which prohibit their adoption.

6. It would seem that what the United States representative deems lawful for the regional organization is not lawful for the international body. Such is the "legal" notion of the United States delegation.

7. It also seems that in the opinion of the United States our communism is more subversive than the Marxist-Leninist systems adopted by other Member States with which the United States maintains quite normal relations and which the United States Government accuses of inspiring our alleged subversive activities in the hemisphere. Not that we are against such normal relations; on the contrary, we consider that normal relations between States having different social systems enhance peaceful coexistence. What we do find strange is that a small State which has adopted the Marxist-Leninist system as the result of a people's revolution should be made the target of so

victions et nos arguments nous imposent de répondre calmement aux accusations insensées et dénuées de fondement lancées contre notre pays par le représentant des Etats-Unis d'Amérique, en dépit du mépris que nous inspirent ceux qui, sans vergogne et d'une façon aussi flagrante, travestissent la vérité.

4. Le représentant des Etats-Unis a exposé sa position et s'est livré à des considérations, à notre avis, peu fondées du point de vue juridique, concernant la demande que nous avons adressée au Conseil de sécurité [S/5086]. Si le représentant des Etats-Unis est tellement certain de la légitimité de sa position, pour quelle raison s'oppose-t-il à ce que la Cour internationale de Justice soit consultée? Sinon — et son intervention à la séance d'hier du Conseil révèle sans équivoque sa position — quelle valeur peut-on accorder à son affirmation selon laquelle son gouvernement est partisan de recours toujours plus fréquents à la Cour?

5. Il affirme que l'exclusion de Cuba en raison de son système social et les autres mesures coercitives illégalement adoptées par la conférence des ministres américains des relations extérieures^{1/} contre le Gouvernement révolutionnaire de Cuba ne violent pas la Charte des Nations Unies. J'ai cité les paroles des représentants du Mexique, du Brésil, de l'Equateur, de la Bolivie, du Chili et de l'Argentine, desquelles il ressort invariablement que, du point de vue du droit international, l'exclusion de Cuba est illégale. Un des principes fondamentaux de l'Organisation des Nations Unies, le plus important, sans doute, de tous, est celui de la coexistence et de la tolérance, au sein de l'Organisation, entre des Etats dotés de structures sociales différentes. Pourtant, le représentant des Etats-Unis considère que les principes de la Charte ne sont pas violés, et qu'il n'y a pas intervention dans les affaires intérieures d'un Etat ni aucune coercition, lorsqu'un groupe d'Etats, sous l'inspiration et la pression du Gouvernement des Etats-Unis, s'efforce de changer le système social d'un autre Etat. Il considère qu'il n'existe pas d'agression contre les éléments constitutifs de cet Etat victime de sanctions arbitraires, en dépit du fait que l'on ne peut trouver, ni dans la charte de l'OEA, ni dans celle des Nations Unies, aucune disposition justifiant de telles mesures, que condamnent, au contraire, de nombreux articles et principes.

6. Aux yeux du représentant des Etats-Unis, semble-t-il, ce qui n'est pas valable pour l'Organisation internationale l'est pour l'Organisation régionale. Voilà quelle est le concept "juridique" auquel a recours la délégation des Etats-Unis.

7. D'autre part, il faut croire que, de l'avis des Etats-Unis, notre communisme est d'un caractère plus subversif que les systèmes marxistes-léninistes adoptés par d'autres Etats Membres avec lesquels les Etats-Unis entretiennent des relations tout à fait normales et que le Gouvernement des Etats-Unis accuse d'inspirer nos prétendues activités subversives dans l'hémisphère. Certes, nous ne nous opposons pas à ces relations normales; bien au contraire, nous estimons que les relations normales entre les Etats dont les systèmes sociaux sont différents favorisent la coexistence pacifique. Ce qui nous paraît insolite, c'est qu'un petit pays ayant adopté le système

^{1/} Eighth Meeting of Consultation of Ministers of Foreign Affairs of the American States, held at Punta del Este, Uruguay, from 22 to 31 January 1962.

^{1/} Huitième Réunion de consultation des ministres des relations extérieures des Etats américains, tenue à Punta del Este (Uruguay), du 22 au 31 janvier 1962.

much aggression, so much persecution mania and so much intolerance on the part of a great Power.

8. I wonder whether such a difference in treatment is due to the fact that we have no nuclear weapons? Or could it be due to the nationalization of the monopolistic concerns which the gentlemen of the Kennedy régime owned in Cuba? For if a régime, because it is Marxist-Leninist, is incompatible with the Organization of American States, which is a regional body that claims to incorporate the principles of the United Nations, logic would lead one to believe that it was also incompatible with the United Nations. If a State is expelled from the OAS because it is Marxist-Leninist and if other coercive sanctions are imposed upon it, it should also logically be possible to expel it from the United Nations for the same reasons. Nevertheless, as the President and members of this Council know perfectly well, both law and the most elementary logic make that impossible, whether in the case of the Organization of American States, the United Nations or any other organization that has a little self-respect.

9. Article 102 of the Charter of the Organization of American States tells us that none of the provisions of that Charter shall be construed as impairing the rights and obligations of the Member States under the Charter of the United Nations. And Article 52 of the Charter of the United Nations confers upon the latter Organization, and this body specifically, the task of ensuring that regional agencies do not make agreements or engage in activities that are inconsistent with the purposes and principles of the United Nations.

10. Can it be that, in their intolerance, the United States are proposing to unleash a holy war against all Marxist-Leninist régimes? Or is this persecution mania directed only against the Cuban Marxist-Leninist Government? To start a war against a Member State because it is Marxist-Leninist is a highly dangerous thing and in no way helps "to save succeeding generations from the scourge of war". On the contrary, it helps to provoke war.

11. The United States representative spoke of subversive activity by our Government throughout America, as if that were feasible, as if it were logically possible for a small country blockaded by the Government of the world's second greatest military Power to subvert a whole continent. The causes of the unrest in America are to be found in the abuses and profits of the exploiting United States companies and in the conditions of misery and discrimination in which the masses live. As we said in the First Committee [1231st meeting], at the sixteenth session of the General Assembly, the Cuban revolution cannot be blamed for setting an example and it is not going to stop doing so.

12. There has been talk of ideological aggression against the countries of the hemisphere, as though Radio Havana and our publications could compete in resources with the United States press, radio and television with their powerful networks and subsidi-

marxiste-léniniste à la suite d'une révolution populaire doit se trouver en butte à des agressions aussi caractérisées, à un parti pris de persécution aussi acharnée et à une telle intolérance de la part d'une grande puissance.

8. On peut se demander si cette différence de traitement tient au fait que nous ne possédons pas d'armes nucléaires, ou à celui que nous avons nationalisé les entreprises monopolistes que possédaient à Cuba les magnats du régime de Kennedy. Car, si un régime, en raison de son orientation marxiste-léniniste, est incompatible avec l'Organisation des Etats américains, organisme régional qui prétend se conformer aux principes des Nations Unies, il est logique de penser que ce régime est incompatible également avec l'Organisation des Nations Unies. Si l'on expulse un Etat de l'OEA en raison de sa politique marxiste-léniniste, si on le soumet à d'autres sanctions coercitives, la logique voudrait que pour la même raison on doive également l'expulser de l'ONU. Pourtant, le Président et les membres du Conseil de sécurité savent parfaitement qu'une telle expulsion n'est possible, ni du point de vue du droit ni même de la logique la plus élémentaire, que ce soit à l'Organisation des Etats américains, à l'Organisation des Nations Unies ou dans toute autre organisation qui se respecte tant soit peu.

9. L'article 102 de la Charte de l'Organisation des Etats américains nous dit qu'aucune des stipulations de cette charte ne doit être interprétée comme une diminution des droits et des obligations des Etats membres et ce conformément à la Charte des Nations Unies. Par ailleurs, l'Article 52 de la Charte des Nations Unies confie à cette organisation, et tout particulièrement au Conseil de sécurité, la tâche de veiller à ce que les organisations régionales ne concluent aucun accord et n'entreprennent aucune activité incompatible avec les objectifs et les principes de l'Organisation des Nations Unies.

10. Les Etats-Unis ont-ils, dans leur intolérance, l'intention de déchaîner la guerre sainte contre tous les régimes marxistes-léninistes? Ou alors leur manie de persécution n'est-elle dirigée que contre le régime marxiste-léniniste cubain? Entrer en guerre contre un Etat Membre en raison de sa politique marxiste-léniniste est chose fort périlleuse, et ne contribue en rien "à préserver les générations futures du fléau de la guerre", bien au contraire.

11. Le représentant des Etats-Unis a parlé de l'action subversive de notre Gouvernement dans tout le continent américain, comme si une telle action était réalisable, comme si, en toute logique, un petit pays assiégé par le gouvernement de la seconde puissance militaire du monde était capable de semer la subversion dans un continent tout entier. Le malaise qui existe dans le continent américain résulte des excès et des énormes profits des compagnies exploitantes nord-américaines, et de la misère et de la discrimination dont souffrent les masses. Comme nous l'avons dit devant la Première Commission [1231ème séance], à la seizième session de l'Assemblée générale, ce n'est pas parce que la révolution cubaine est un exemple qu'elle est coupable et qu'elle va renoncer à montrer la voie à suivre.

12. On nous parle de l'agression idéologique contre les pays de l'hémisphère, comme si la radio de La Havane et nos publications pouvaient rivaliser avec la presse écrite, la radio et la télévision américaines, qui disposent d'immenses chaînes et de filiales dans

aries throughout the world, particularly in Latin America, and with all their lackeys. In one thing, however, we do have an advantage over them; and that is that where Yankee radio stations or newspapers tell the lies that profit their owners, our newspapers and our radio stations give the truth to the working class. That is why they are so concerned when students, workers and intellectuals—that is to say, men of perception—visit Cuba.

13. Why does not the United States Government declare political persecution and intolerance to be incompatible with democracy? Why does it not declare racial discrimination to be incompatible with democracy? Why does it not declare United States assistance to and participation in the colonial wars and against the national liberation movements throughout the world to be incompatible with democracy? Who gave the United States the right to decide how other peoples should exercise their right to self-determination? How can the United States Government, without its representative showing even the faintest trace of a blush speak of human rights in a country where every kind of phobia exists and come here, to the United Nations, in New York—where even highly distinguished members of this Organization have been victims of these savage phobias—to accuse of violating human rights a people which has done away with all differences among its sons, a people truly of equals in which there are no whites, no blacks, no Indians, no rich, no poor, but only working citizens?

14. It has also been said that the opinion for which we are asking is not judicial but exclusively political. On the basis of that thesis Article 96 of the Charter, which authorizes requests for opinions, would also be inoperative, one more of the many Articles which are inoperative in the eyes of the United States delegation.

15. Are our questions judicial or are they not? And if they are not, why not allow the Court to give a ruling on that point? If we, as political bodies, did not have to discuss legal aspects from time to time, Article 96, which authorizes such essentially political bodies as the General Assembly and the Security Council to make requests of this type to the Court would be purposeless. Furthermore, in order to block any possibility of requesting an advisory opinion it would always be possible to use the excuse that political questions are discussed here and that political interests are uppermost. In such a serious question as the scope of the Articles of the Charter that relate to the competence of this Council and are linked to such extraordinary measures as the expulsion of a Member State from a regional organization and the imposition of coercive measures on that State without the authorization of this Council, surely the least that can be granted is the right of that Member State, and of the international juridical community, to a clear and final ruling, made by those who are qualified and have the knowledge and mission to do so, on whether or not the international norm has been complied with? How can the effectiveness of treaties

le monde entier, et tout particulièrement en Amérique latine, et d'une foule de valets à leur solde. Nous avons, cependant, un avantage, car, alors que la radio et la presse yankees propagent des mensonges dans le seul intérêt de leurs propriétaires, nos journaux et nos émissions n'expriment que la seule vérité et défendent les intérêts des populations laborieuses. Et c'est pour cela que les Nord-Américains sont si préoccupés de voir que les étudiants, les ouvriers et les intellectuels, c'est-à-dire les gens doués de sensibilité, viennent visiter notre pays.

13. Pourquoi le Gouvernement des Etats-Unis ne déclare-t-il pas incompatibles avec la démocratie la persécution politique et l'intolérance? Pourquoi ne déclare-t-il pas incompatible avec la démocratie la discrimination raciale? Pourquoi ne déclare-t-il pas incompatibles avec la démocratie l'assistance et la participation des Etats-Unis aux guerres coloniales et à la lutte contre les mouvements de libération nationale dans toutes les parties du monde? Qui donc a donné aux Etats-Unis la faculté de déterminer comment les autres peuples doivent exercer leur droit à disposer d'eux-mêmes? Comment le représentant du Gouvernement des Etats-Unis peut-il parler des droits de l'homme sans que le rouge lui monte le moins du monde au visage dans un pays où existent toutes sortes de préjugés, et comment peut-il, en prenant la parole ici, au Siège de l'Organisation des Nations Unies, à New York — où de distingués membres de cette organisation eux-mêmes ont été victimes de ces préjugés sauvages et insensés — accuser un peuple qui a éliminé toutes les différences entre ses enfants, un peuple de citoyens véritablement égaux, qui ne connaissent plus de discrimination entre blancs, noirs et indiens, parmi lesquels il n'existe plus ni riches ni pauvres, mais seulement des travailleurs et des citoyens, comment peut-il l'accuser de violer les droits de l'homme?

14. On a dit également que les consultations que nous demandons n'ont nullement un caractère juridique, mais qu'elles sont uniquement politiques. Si l'on suivait cette thèse, l'Article 96 de la Charte, qui autorise les demandes d'avis consultatifs, viendrait s'ajouter à la liste de ceux que la délégation des Etats-Unis considère comme sans valeur.

15. Nos demandes sont-elles ou non de caractère juridique? Dans la négative, pourquoi ne pas accepter que la Cour se prononce sur leur caractère? Si les hommes politiques n'avaient pas à discuter parfois de l'aspect juridique de certaines questions, l'Article 96 n'aurait pas de raison d'être, puisqu'il autorise des organismes essentiellement politiques tels que l'Assemblée générale et le Conseil de sécurité à adresser ce genre de requêtes à la Cour. De plus, il suffirait toujours d'alléguer que l'on discute ici de questions politiques et que nous sommes guidés par des intérêts politiques, pour faire obstacle à toute possibilité de consultation. Dans une question aussi sérieuse que la portée des articles de la Charte relatifs à la compétence du Conseil de sécurité, et lorsqu'il s'agit de mesures aussi extraordinaires que l'exclusion d'un Etat membre d'un organisme régional et l'imposition à cet Etat de mesures coercitives sans l'autorisation du Conseil, comment pourrait-on dénier à cet Etat membre et à la communauté juridique internationale le droit de recourir à un organe compétent et autorisé, pour qu'il détermine sans équivoque, et de façon définitive, si, oui ou non, la règle internationale en cause a été respectée?

in so important and serious a matter be guaranteed?

16. When the history of this case comes to be written, it will tell how a small State and its brave people resisted all attacks by a great Power in the international organizations. And it will tell that the small State emerged victorious, for of that we have not the slightest doubt.

17. There has been no answer from the United States representative either to our allegations, based on the law, or our charges of aggression. That is due to the fact that the United States is at this moment preparing new invasions and provocations in the Caribbean and is embarking upon new military adventures against us, just as it embarks upon military adventures against national liberation movements at the four points of the compass wherever those movements appear. That is a political line of the United States Government: the smothering of the national liberation movements of every country in the world. The behaviour of the United States delegation confirms it.

18. International law is not violated with impunity, for that means replacing law by violence. The very sources of the law have been destroyed. We can only hope that the Council and the Court can do something to protect standards. We know the aggressive plans of the United States and we mention them here so that there may be no misunderstanding when they are carried out. We in Cuba are ready to resist. Cuba, as we have said time and again, will not be surrendered; Cuba will not capitulate. We shall conquer because reason is on our side, because history is on our side, because every people in the world is on our side and because on our side, too, are powerful States where the peoples are sovereign.

19. The PRESIDENT (translated from Spanish): The representative of the United States has asked to be allowed to exercise his right of reply. I shall therefore give him the floor.

20. Mr. STEVENSON (United States of America): Mr. President, yesterday we listened to a speech by the representative of the Soviet Union, and this morning, another by the representative of Cuba. I must take occasion to comment briefly on both of these utterances.

21. The representative of the Soviet Union has made allegations to which I feel I cannot subscribe by silence. Mr. Morozov has abused me for not talking about the invasion of Cuba which, he says, the United States is preparing. Evidently, he has not read the letter from the representative of Cuba which is the subject before us on our agenda, and which makes no reference to the United States' plans for invasion of Cuba. This seems surprising, because I thought the Soviet representative was familiar with that letter: indeed, I thought he wrote it.

22. I think we could improve the efficiency of the United Nations if we, at least, tried to stick to the subject before us; but evidently, the Soviet repre-

Par quel autre moyen pourrait-on assurer le respect des traités, lorsqu'une question aussi importante et aussi grave est en jeu?

16. Lorsqu'on écrira l'histoire de ces événements, on notera qu'un petit Etat au peuple courageux a résisté à toutes les agressions lancées contre lui, au sein des organisations internationales, par une grande puissance; et l'on dira, nous n'en doutons pas un seul instant, que c'est le petit Etat qui a remporté la victoire.

17. Pas plus nos arguments juridiques que nos accusations d'agression n'ont été réfutés par le représentant des Etats-Unis; cela tient au fait que les Etats-Unis, à l'heure actuelle, préparent de nouvelles invasions et de nouvelles provocations dans la région des Caraïbes et s'embarquent dans de nouvelles aventures militaires contre notre pays, comme ils le font aux quatre coins du monde à l'encontre des mouvements de libération nationale, où qu'ils surgissent, parce qu'il est dans la ligne politique du Gouvernement des Etats-Unis d'étouffer les mouvements de libération nationale de tous les pays du monde, et la conduite de leur délégation le confirme.

18. On ne peut violer impunément le droit international, à moins de lui substituer la violence. Or, les Etats-Unis se sont délibérément écartés du chemin du droit et de la justice. Plût au ciel que le Conseil et la Cour puissent prendre des mesures pour renforcer la règle de droit. Nous connaissons les plans agressifs des Nord-Américains et nous avons ici dénoncé ces plans pour que, le jour où ils seront mis à exécution, personne ne soit induit en erreur. A Cuba, nous sommes prêts à la défense. Nous l'avons souvent dit, jamais Cuba ne se rendra, jamais Cuba ne capitulera. Nous vaincrons, car le bon droit est de notre côté, car l'histoire est de notre côté, car tous les peuples du monde sont de notre côté et parce que des Etats très puissants, dont le gouvernement est constitué par le peuple, sont aussi à nos côtés.

19. Le PRESIDENT (traduit de l'espagnol): Le représentant des Etats-Unis a demandé à exercer son droit de réponse; je lui donnerai donc maintenant la parole.

20. M. STEVENSON (Etats-Unis d'Amérique) [traduit de l'anglais]: Monsieur le Président, nous avons entendu hier un discours prononcé par le représentant de l'Union soviétique, et ce matin un autre discours du représentant de Cuba. Je tiens à profiter de l'occasion qui m'est offerte pour présenter quelques brèves observations à propos de ces deux déclarations.

21. Le représentant de l'Union soviétique a formulé certaines allégations auxquelles j'estime impossible de souscrire par le silence. M. Morozov m'a reproché en termes blessants de n'avoir pas parlé de l'invasion de Cuba que, selon ses dires, les Etats-Unis sont en train de préparer. Il est évident qu'il n'a pas lu la lettre du représentant de Cuba qui fait l'objet de notre ordre du jour, et qui ne contient aucune allusion à des plans des Etats-Unis pour l'invasion de Cuba. Ce fait me paraît surprenant, car je croyais que le représentant de l'Union soviétique était au courant des termes de la lettre adressée par Cuba: en vérité, je pensais qu'il en était l'auteur.

22. Je pense que nous pourrions améliorer l'efficacité de l'Organisation des Nations Unies si nous essayions au moins de nous en tenir à l'objet de notre

sentative disagrees, and I therefore remind him that we discussed the Cuban charge of invasion plans for two weeks in the General Assembly,^{2/} only last month. But as long as the Soviet representative has once again indulged in the usual, familiar, cold war tactic of unsupported accusation against the United States, and has even proposed an advisory opinion as a pretext to renew its worn-out and discredited political campaign against my country, I want to comfort him by the reassurance once again—I think, for the eleventh time—that the United States is not planning any armed attack on Cuba. These are the same unsupported cold war accusations that received exactly 11 votes, in the General Assembly last month, out of 104; and all 11 were from communist countries. The verdict of the Assembly is sufficient answer to this Soviet calumny.

23. I might also add that the vehemence and violence of the Soviet Union's attack on the United States and on the Organization of American States, and his repetition of these threadbare charges which are not even included in our agenda, are proof positive that what we are faced with here is no legal matter, no court problem, but an out-and-out political effort by the Soviet Union and its new satellite, Cuba, to impose a veto on regional agencies, thereby destroying their self-determination and independence.

24. The Soviet representative says that no question of aggression is involved in the questions Cuba would have submitted to the Court, and, therefore, that my statements, demonstrating that the Punta del Este resolutions [see S/5075] do not constitute aggression, are irrelevant. Again, I fear, he has not read the letter from the representative of Cuba which we are supposed to be discussing, because it states expressly, in the second paragraph: "The sanctions in question constitute aggression against the sovereignty of our country ..."

25. The Soviet representative also claimed that I was attempting to act as judge of the Cuban question, and wished to leave the Council no choice but to agree with me that there is no substance to Cuba's proposed questions for the Court. That charge, too, merits no reply except to say that, of course, the Council is the judge of whether Cuba's questions are substantial or not. The Council is the judge of whether it wishes to reopen its decision in the Dominican Republic case or not. The Council, and not the United States, will express its decision through its vote on any draft resolution that may be submitted to it.

26. Finally, the representative of the Soviet Union has said that I have given no persuasive reason for

ordre du jour; mais il est évident que le représentant de l'Union soviétique n'est pas de cet avis; aussi je lui rappelle que nous avons examiné pendant deux semaines à l'Assemblée générale^{2/}, il y a seulement un mois, la plainte de Cuba relative à des préparatifs d'invasion. Mais, comme le représentant de l'Union soviétique a cru devoir une fois de plus employer sa tactique habituelle et familière de guerre froide qui consiste à porter des accusations sans fondement contre les Etats-Unis, et comme il a même proposé un avis consultatif afin de pouvoir renouveler sa campagne politique maintenant rebattue et discréditée contre mon pays, je tiens à calmer ses inquiétudes en affirmant une fois de plus — pour la onzième fois, je crois — que les Etats-Unis ne préparent aucune attaque armée contre Cuba. Il s'agit là des mêmes accusations sans fondement inspirées de la guerre froide qui ont recueilli 11 voix exactement à l'Assemblée générale le mois dernier sur un total de 104 voix; encore ces 11 voix provenaient-elles toutes de pays communistes. Le verdict de l'Assemblée constitue une réponse suffisante à cette calomnie soviétique.

23. Je pourrais également ajouter que l'âpreté et la violence des attaques dirigées par l'Union soviétique contre les Etats-Unis et l'Organisation des Etats américains, et la répétition d'accusations sans fondement qui ne figurent même pas à notre ordre du jour, sont la preuve manifeste que nous ne nous trouvons pas ici en présence d'une question juridique, ni d'un problème qui requiert l'avis de la Cour internationale de Justice, mais d'une vaste entreprise politique de la part de l'Union soviétique et de son nouveau satellite, Cuba, en vue d'imposer un veto aux organismes régionaux, en supprimant ainsi leur libre détermination et leur indépendance.

24. Le représentant de l'Union soviétique déclare qu'il n'est nullement fait état d'agression dans les questions que Cuba voudrait soumettre à la Cour, et que par conséquent mes déclarations démontrant que les résolutions de la conférence de Punta del Este [voir S/5075] ne constituent pas une agression sont à côté de la question. Je crains de nouveau qu'il n'ait pas lu la lettre du représentant de Cuba que nous sommes censés examiner, car le deuxième paragraphe de cette lettre dit expressément: "Ces sanctions représentent des mesures d'agression contre la souveraineté de notre patrie..."

25. Le représentant de l'Union soviétique a prétendu que j'essayais de m'ériger en juge de la question cubaine, et que je ne voulais pas laisser au Conseil d'autre possibilité que de reconnaître avec moi que les questions que Cuba se propose de porter devant la Cour internationale de Justice ne reposent sur rien. Cette accusation, elle aussi, n'appelle aucune réponse si ce n'est que, naturellement, c'est au Conseil qu'il appartient de décider si les questions posées par Cuba sont fondées ou non. C'est au Conseil qu'il appartient de décider s'il désire revenir ou non sur sa décision relative à la République Dominicaine. C'est le Conseil, et non pas les Etats-Unis, qui exprimera sa décision par son vote sur tout projet de résolution dont il pourrait être saisi.

26. Le représentant de l'Union soviétique a déclaré enfin que je n'avais fourni aucune raison convaincante

^{2/} See Official Records of the General Assembly, Sixteenth Session, First Committee, 1231st to 1243rd meetings; and *ibid.*, Plenary Meetings, 1104th and 1105th meetings.

^{2/} Voir Documents officiels de l'Assemblée générale, seizième session, Première Commission, 1231ème à 1243ème séance, et *ibid.*, Séances plénières, 1104ème et 1105ème séances.

opposing Cuba's questions going to the Court. He would be more convincing if he argued against the reasons I have advanced, rather than denying that I advanced any. There are, in fact, as I have repeatedly said, three persuasive reasons why Cuba's questions are pointless: firstly, they pose no substantial legal issue; secondly, the essence of Cuba's seven political questions has already been disposed of by the Security Council; thirdly, as I said at the outset of these remarks, the statements of the representatives of Cuba and the Soviet Union leave no doubt that the Cuban complaint is politically, and not legally, motivated. The International Court of Justice should not be brought into the cold war or into the jungle of communist propaganda.

27. Now I must turn to what the representative of Cuba has just said. He said it was hard to listen to words of hypothetical aggression by Cuba. My only comment is that neither the words, nor the aggressions, are hypothetical. They are the words of the Organization of American States; they are the words of all the neighbours of Cuba. As for the aggressions and Cuba's threats to peace and security in this hemisphere, the findings, in fact, were not by the United States, but by all the neighbours of Cuba.

28. As to the demand that the questions advanced by the representative of Cuba be put to the Court, I am confident of my conclusion that they should not. I must say that I have felt that this matter has been appropriately dealt with, and at length in my original statement; it would serve no purpose to restate all those reasons.

29. Now a word about the charge of the Cuban representative that I have lied about his country: I will say only that we do not use such words lightly in this country, which is another happy difference that we have with Cuba. I attribute—and with great charity—such intemperate and insulting language to the desperation of his case, on the one hand, and, on the other hand, to the standards of communistic polemics with which we are familiar in other parts of the world, and with which Cuba, as a faithful pupil of communist techniques, is evidently going to debauch the courtesies which have so long ennobled and humanized our dialogue in the West. We shall not compete in the technique of the big lie: we surrender.

30. Mr. DIAZ CASANUEVA (Chile) (translated from Spanish): My delegation listened carefully to the interesting legal and political analysis which the representative of Cuba made in this Council last Wednesday [992nd meeting]. We agree with some of his views and disagree with others, but above all we regret that we cannot concur in the conclusions which he reached.

31. The representative of Cuba constantly referred with some heat to the attitude taken by Chile at the Meeting of Punta del Este. He quoted accurately from the speeches which the representative of Chile made

de mon opposition à ce que les questions posées par Cuba soient portées devant la Cour. Son argumentation serait plus satisfaisante si elle s'en prenait aux raisons que j'ai invoquées plutôt que de prétendre que je n'en ai pas donné. Il existe en fait, je l'ai répété à maintes reprises, trois raisons convaincantes pour lesquelles les questions posées par Cuba sont sans objet: la première est qu'elles ne soulèvent aucun problème juridique important; la seconde est que le Conseil de sécurité s'est déjà prononcé sur l'essentiel des sept questions politiques posées par Cuba; la troisième, comme je l'ai dit au début de mon intervention, est que les déclarations des représentants de Cuba et de l'Union soviétique ne laissent subsister aucun doute sur le fait que la plainte de Cuba est motivée par des considérations d'ordre politique et non pas juridique. Il ne faut pas entraîner la Cour internationale de Justice dans la guerre froide ni dans le maquis de la propagande communiste.

27. J'en viens maintenant à ce que le représentant de Cuba vient de dire. Il a déclaré qu'il lui était difficile d'entendre de sang-froid parler d'une imaginaire agression cubaine. Je tiens simplement à faire remarquer qu'il n'y a rien d'imaginaire ni dans les paroles, ni dans les agressions. Ce sont les paroles qui ont été prononcées par l'Organisation des Etats américains; ce sont les paroles que prononcent tous les voisins de Cuba. En ce qui concerne les agressions et les menaces de Cuba contre la paix et la sécurité dans cette partie du monde, ce ne sont pas les Etats-Unis, mais bien tous les voisins de Cuba qui en font état.

28. Pour ce qui est de porter les questions posées par Cuba devant la Cour internationale de Justice, je suis certain qu'elles ne devraient pas l'être: à mon avis ce problème a fait l'objet d'un examen suffisamment approfondi dans ma première déclaration; il ne servirait à rien de répéter toutes ces raisons.

29. Il me reste à dire un mot des paroles du représentant de Cuba m'accusant d'avoir menti à propos de son pays. Je dirai simplement que nous n'employons pas ces mots à la légère dans mon pays: c'est là un autre trait heureux qui le distingue de Cuba. J'attribue très charitablement ce langage blessant et immodéré au caractère désespéré de la thèse qu'il soutient, d'une part, et, d'autre part, aux normes de la polémique communiste auxquelles nous sommes accoutumés dans d'autres parties du monde, et dont Cuba, en tant que fidèle adepte des méthodes communistes, va de toute évidence se servir pour dénaturer la courtoisie qui élève et humanise depuis si longtemps nos relations dans l'hémisphère occidental. Nous n'avons pas l'intention de rivaliser dans la technique du mensonge systématique; nous ne saurions pas.

30. M. DIAZ CASANUEVA (Chili) [traduit de l'espagnol]: Ma délégation a écouté avec la plus grande attention l'intéressante analyse juridique et politique qu'a faite mercredi dernier le représentant de Cuba, dans son intervention devant le Conseil [992ème séance]. Ma délégation approuve certaines de ses observations, mais elle en conteste d'autres, et surtout elle regrette de ne pouvoir souscrire aux conclusions de la délégation cubaine.

31. Le représentant de Cuba a parlé avec insistance et avec une certaine chaleur de la position qu'a adoptée le Chili à la Réunion de Punta del Este. Il a cité avec exactitude les discours qu'a prononcés le repré-

to the Organization of American States when the question of calling the Meeting of Punta del Este was discussed and from the speech which the Minister for External Relations of Chile made at the conclusion of that Meeting. Yet we feel that he has not adequately interpreted the words of Mr. Schweitzer, as I shall show later.

32. Chile's attitude at the Meeting of Punta del Este is well known. In the debate on the question of calling that Meeting, my Government put forward sound legal arguments to show that the subject of the Meeting of Punta del Este was not in accordance with the letter or the spirit of the Treaty under which it was called, namely the Inter-American Treaty of Reciprocal Assistance, signed at Rio de Janeiro in 1947.

33. My Government abstained from giving its approval to the calling of the Meeting of Punta del Este, but it took part in the Meeting because it was held under a majority decision of the Council of the Organization of American States.

34. The fact of disagreeing with a view which is finally accepted by the required majority does not mean that Chile or any member of an international organization should fail to respect in a spirit of democracy the resolutions of that organization—in this case the resolutions of the Council of the OAS with whose decisions we are bound to comply.

35. At the Meeting of Punta del Este we expressed our agreement with some of the measures which were taken, but we disagreed with some of the proposed measures against the Government of Cuba. In particular the Government of Chile considered that the exclusion of the present Government of Cuba from the inter-American system and the organs depending on it was not legally consistent with the terms of the Treaty of Rio de Janeiro. For this reason we abstained from voting.

36. It is true, as the representative of Cuba stated, that the Minister for External Relations of Chile said:

"Chile, as a country that respects its international obligations and faithfully complies with the treaties to which it has affixed its signature, cannot admit anything but the most scrupulous respect for the Bogotá Charter. This Charter does not provide for expulsion, and it would have to be amended before expulsion could be ordered."

37. We cannot hide the fact that in certain circles of public opinion in our countries it is thought that the exclusion of Cuba from the inter-American system was a mistake, not only because there were no solid grounds in law for the exclusion but because it would not lead to any practical solution of the kind sought by those who advocated exclusion; in the opinion of those circles the sole consequence of such a measure would be to drive Cuba even further into the arms of the other blocs and thus maintain a permanent state of disquiet and alarm in the Caribbean. This view of the matter may continue to be a subject of controversy and will have some historical significance, but it is not an argument that can be used in this Security Council debate, which has a different subject and a different purpose.

sentant du Chili à l'Organisation des Etats américains lors de la discussion relative à la convocation de la Réunion de Punta del Este, ainsi que l'intervention du Ministre des relations extérieures du Chili à la fin de la Réunion de Punta del Este. Mais nous estimons qu'il n'a pas interprété correctement les paroles de M. Schweitzer, comme je le démontrerai tout à l'heure.

32. Nul n'ignore la position adoptée par le Chili à la Réunion de Punta del Este. Déjà, lorsque a été soulevé le problème de la convocation de cette réunion, mon gouvernement, s'appuyant sur de solides arguments de caractère juridique, a maintenu que le sujet de la Réunion de Punta del Este ne concordait ni avec la lettre ni avec l'esprit du traité que l'on invoquait à cette fin, c'est-à-dire du Traité interaméricain d'assistance mutuelle signé à Rio de Janeiro en 1947.

33. Mon gouvernement s'est abstenu d'approuver la convocation, mais il a participé à la Réunion de Punta del Este, celle-ci ayant été organisée conformément à la décision majoritaire prise par le Conseil de l'Organisation des Etats américains.

34. Pas plus qu'aucun autre Etat membre d'une organisation internationale, le Chili ne considère que le fait de ne pas souscrire à une thèse imposée par la majorité réglementaire le dispense de respecter, dans un esprit démocratique, les résolutions adoptées, en l'occurrence par le Conseil de l'OEA, dont il a l'obligation de respecter le règlement.

35. A la Réunion de Punta del Este, nous avons approuvé certaines des mesures adoptées, tout en exprimant notre désaccord au sujet de certaines mesures proposées contre le Gouvernement de Cuba. Notamment, en ce qui concerne l'exclusion du gouvernement actuel de Cuba du système interaméricain et des organes subsidiaires, le Gouvernement chilien a été d'avis que cette mesure n'était pas juridiquement conforme aux dispositions du Traité de Rio de Janeiro. Pour ces raisons, nous avons déclaré que nous nous abstenions, lors du vote relatif à cette question.

36. Le Ministre des relations extérieures du Chili, cité par le représentant de Cuba, a dit effectivement ce qui suit:

"Le Chili, pays respectueux de ses obligations internationales et fidèle aux traités qu'il a signés, ne peut admettre que la Charte de Bogota ne soit pas scrupuleusement observée. Cette charte ne prévoit pas l'expulsion. Pour ordonner une telle mesure, il faudrait d'abord reviser la Charte."

37. Il est impossible de se dissimuler que, dans certains secteurs de l'opinion publique de nos pays, on pense que l'exclusion de Cuba du système interaméricain a été une erreur, non seulement parce que cette exclusion ne semble pas fondée sur des principes juridiques solides, mais encore parce qu'elle ne paraît susceptible de mener à aucune des solutions pratiques que recherchaient les partisans de l'exclusion, et qu'elle ne pourrait avoir pour conséquence que de repousser toujours davantage Cuba vers d'autres blocs et d'entretenir dans la région des Caraïbes une inquiétude et une alarme permanentes. Les opinions à ce sujet peuvent varier et auront une valeur historique, mais ce point n'entre pas dans le cadre du débat du Conseil de sécurité, qui a un autre objet et tend vers d'autres buts.

38. At Punta del Este the Government of Chile also thought it inadvisable to apply economic sanctions. For that reason we abstained from voting, thus expressing our disagreement.

39. My Government has not changed its standards and continues to act in accordance with the principles we have always upheld in this delicate and painful matter.

40. Some American countries have broken off diplomatic and trade relations with Cuba. There are other countries, like Chile, which still maintain such relations. The decisions taken at Punta del Este impose no collective obligation in this respect. Each State has the sovereign right to act according to its own judgement in these matters, and is responsible for its own conduct.

41. What has been called the "abstentionist" attitude taken by Chile and other countries at Punta del Este has been given some political emphasis in the United Nations and the world press. But our attitude was not intended to lead to a rupture of inter-American unity, nor was this its effect.

42. We are told that the most important American States in Latin America did not express their agreement with the decisions of Punta del Este. The truth is that the Organization of American States does not comprise States that are more important or less important. We are all equal before the legal standards which govern our common life. The smallest States are as important as the largest.

43. Chile, like the other American States, is loyally and enthusiastically devoted to the common cause of strengthening the security of the continent, of fulfilling its obligation to practise representative democracy, promote respect for human rights, uphold the principles of non-intervention and the self-determination of peoples and initiate radical economic and social reforms.

44. Here in the Security Council we do not intend to stifle or to apologize for any differences on the Cuban question which we may have with our sister Republics of America, for we respect their views as they respect ours. On the contrary, we think it will be an advantage to world public opinion to know that the Organization of American States is not afraid to bring its differences into the open and confront its political or legal principles. This proves that we are not subject to pressure or protectorates. It also proves that the United States, in spite of what has been said here, has not put pressure on us in order to impose its policy. On the contrary, its representatives at Punta del Este showed a deferent and conciliatory attitude throughout the negotiations.

45. It has always been our intention that the regional Organization should not be a closed bloc composed of automata but an open association of sovereign nations having free recourse to collective decisions; and these decisions, once they have been adopted by the required majority, are undeniably valid. This is what

38. Le Gouvernement chilien a également exprimé l'avis, à Punta del Este, qu'il n'y avait pas lieu d'appliquer des sanctions de caractère économique. Pour cette raison, nous nous sommes abstenus lors du vote, témoignant ainsi notre désaccord.

39. Mon gouvernement n'a pas changé de point de vue, et reste fidèle aux principes qu'il a toujours observés à propos de cette affaire délicate et pénible.

40. Certains pays américains ont rompu les relations diplomatiques et commerciales avec Cuba. Certains autres pays les ont maintenues, et notamment le Chili. Les accords de Punta del Este n'impliquent aucune obligation collective à ce sujet. Chaque Etat est souverain, et libre d'adopter, en l'occurrence, une attitude conforme à son point de vue et, bien entendu, assume la responsabilité de sa conduite.

41. L'attitude, que l'on a qualifiée d'"abstentionniste", adoptée par le Chili et d'autres pays à Punta del Este, a été assez bruyamment commentée à des fins politiques, au sein de l'Organisation des Nations Unies et dans la presse mondiale. Cependant, l'attitude que nous avons adoptée ne résultait nullement d'une intention de rompre l'unité interaméricaine, qui n'en a d'ailleurs jamais souffert.

42. On dit que les Etats les plus importants d'Amérique latine n'ont pas manifesté leur accord avec les décisions de Punta del Este. En réalité, au sein de l'Organisation des Etats américains, du point de vue juridique, aucun Etat n'est plus important qu'un autre. Tous sont égaux à l'égard des normes juridiques qui régissent notre association. Les plus petits Etats sont aussi importants que les plus grands.

43. Le Chili, comme les autres Etats américains, participe loyalement et avec enthousiasme à la cause commune, qui consiste à renforcer la sécurité du continent, à se conformer à l'obligation de pratiquer effectivement la démocratie représentative, à promouvoir le respect des droits de l'homme, à préserver les principes de la non-intervention et du droit des peuples à disposer d'eux-mêmes et à promouvoir des réformes radicales dans le domaine économique et social.

44. Ici, devant le Conseil de sécurité, nous ne prétendons pas passer sous silence ou excuser les divergences qui peuvent exister entre notre position et celle des autres républiques sœurs d'Amérique à l'égard du problème de Cuba. Nous respectons leur point de vue, comme elles respectent le nôtre. Selon nous, au contraire, il est souhaitable que l'opinion publique mondiale sache qu'au sein de l'Organisation des Etats américains nul ne craint les divergences de vues qui peuvent résulter de la confrontation des principes politiques et juridiques. Cela prouve que nous ne sommes soumis à aucune pression ni tutelle. Cela prouve, également, que les Etats-Unis, en dépit de ce que l'on a affirmé ici, n'ont exercé aucune influence sur nous pour nous imposer leur politique. Au contraire, leurs représentants à Punta del Este ont toujours observé, au cours des négociations, une attitude déférente et conciliatrice.

45. Nous avons toujours voulu que l'Organisation régionale ne forme pas un bloc fermé de gouvernements fantoches, mais un concert ouvert de nations souveraines qui concluent librement des accords collectifs, lesquels, lorsqu'ils sont adoptés par la majorité requise, sont d'une validité indiscutable.

happened at Punta del Este, where our Minister for External Relations, in spite of his differing views, agreed, like other Ministers in the same position, to sign the Final Act when the decision had been taken by the required majority. My Government believes that the legality of the decisions of Punta del Este is beyond dispute.

46. My Government thinks that the question now before the Security Council, while it is undeniably related to the specific case of Cuba, has different and wider legal implications. It tends to cast doubt on the right of a regional agency to take action in regional affairs. Today this applies to the Organization of American States, but tomorrow it may apply to any other regional agency.

47. Politically, we are considering the question of Cuba. Legally, we are considering the autonomous jurisdiction of a regional organization. We must avoid falling into a confusion which would have unfortunate consequences.

48. We are not asked to pass a moral or political judgement on the tenor of the decisions of Punta del Este. We are considering whether the Council should approve or disapprove of those decisions or of any others which may be taken in the future, and whether the Council should seek the opinion of the International Court of Justice on the matter.

49. In 1960 the case of the Dominican Republic was discussed. Today it is the case of Cuba, and tomorrow it may be another. Each case has its own characteristics and its own political implications. Each case may give rise to a new debate, and the Council may put a different interpretation on each decision of the regional Organization, according to varying political standards and according to the shifting ideologies of international life.

50. In the case of the Dominican Republic, for example, where the decisions were of a more serious nature than in the case of Cuba, there were some members of the Security Council who wanted the Council to declare explicitly that it approved resolution I^{3/} adopted at the Sixth Meeting of Consultation of Ministers of Foreign Affairs of the American States held at San José, Costa Rica, in August 1960. Now, in the case of Cuba, the opposite is happening. We are asked to seek the advisory opinion of the Court, which involves a form of disapproval of the decisions of Punta del Este and a denial of the authority of the competent organ which took those decisions.

51. While we do not wish to cast doubt on the Council's right to take up any matters it considers worthy of its attention, we think it is necessary to make it quite clear that it is fully in accordance with the principles of the Charter for a regional organization to take decisions, and that when these decisions are transmitted to the Security Council they do not require its endorsement but official acknowledgement of what has been done, provided only that this is in accordance with Article 53 of the Charter and that

C'est ce qui s'est produit à Punta del Este, où notre ministre des relations extérieures, en dépit de son point de vue dissident, à l'instar des autres ministres qui se trouvaient dans la même situation, a participé à la signature de l'Acte final, les accords ayant été adoptés par la majorité réglementaire. Aux yeux de mon gouvernement, la légalité des accords de Punta del Este ne peut être mise en question.

46. De l'avis de mon gouvernement, la question soumise actuellement au Conseil de sécurité, bien qu'elle soit indéniablement liée au cas particulier de Cuba, possède cependant, sur le plan juridique, des implications plus distinctes et plus vastes. Elle tend à mettre en doute la compétence d'un organisme régional en ce qui concerne l'adoption de mesures n'intéressant que la région. La question est posée aujourd'hui à propos de l'OEA, demain elle pourra l'être à propos de tout autre organisme régional.

47. Du point de vue politique, nous sommes saisis du problème de Cuba. Du point de vue juridique, nous sommes saisis du problème de l'autonomie juridique de l'Organisme régional. Nous nous refusons à nous laisser entraîner dans une confusion dont les conséquences seraient funestes.

48. Il ne s'agit pas ici de prononcer un jugement moral ou politique sur le contenu des accords de Punta del Este. Il s'agit d'examiner si, oui ou non, il convient que le Conseil approuve ou désapprouve ces accords, ou d'autres accords quels qu'ils soient, susceptibles d'être adoptés à l'avenir, et si le Conseil doit, en l'occurrence, prendre l'avis de la Cour internationale de Justice.

49. En 1960 s'est présenté le cas de la République Dominicaine. C'est aujourd'hui le tour de Cuba, et demain ce sera peut-être celui d'un autre pays. Chacun des cas qui nous sont soumis a sa nature particulière, sa résonance politique spéciale. Chaque affaire peut susciter un débat au cours duquel l'interprétation des textes de l'Organisation régionale pourrait prendre, au sein du Conseil, des tournures politiques divergentes, selon que le vent souffle d'un côté ou de l'autre dans le domaine des idéologies internationales.

50. Par exemple, dans le cas de la République Dominicaine, alors que les décisions revêtaient un caractère plus grave que les mesures prises contre Cuba, certains membres du Conseil de sécurité auraient voulu que le Conseil approuve explicitement la résolution I^{3/} adoptée au cours de la sixième Réunion de consultation des ministres des relations extérieures des Etats américains tenue à San José (Costa Rica), en août 1960. Aujourd'hui, dans le cas de Cuba, c'est le contraire qui se produit; on veut demander l'avis consultatif de la Cour, ce qui équivaldrait à désavouer, dans une certaine mesure, les accords de Punta del Este et à discréditer l'organisme compétent qui les a conclus.

51. Sans vouloir contester la faculté du Conseil de s'occuper des affaires qu'il estime dignes de son attention, nous pensons qu'il est nécessaire de préciser clairement que l'Organisme régional, conformément aux principes de la Charte des Nations Unies, est habilité à adopter des dispositions qui, communiquées au Conseil de sécurité, n'ont pas besoin d'être entérinées par lui. Le Conseil doit se borner à les enregistrer officiellement, dans la mesure où ces décisions sont conformes à l'Article 53 de la Charte,

^{3/} See document S/4476.

^{3/} Voir document S/4476.

the Council is entitled to discuss any aspect of the question.

52. My Government thinks that this debate should do nothing to weaken the autonomy of the inter-American regional system or its just and balanced place within the United Nations.

53. It is important to every American country, quite apart from its views on the question of Cuba, that the relations between the Organization of American States and the United Nations should be made clear. This is also important to Cuba, because we are sure that one day, which we hope will be soon, that country will once more become a part of the inter-American system, to the establishment and development of which it has made such a great contribution. It is important for the future of our regional Organization and for the co-operation and harmony which should exist between the regional order and world order.

54. We should remember the determined effort in this direction made by the American States at the San Francisco Conference in 1945 to ensure that there should be no danger that resolutions of the regional Organization would be subject to the endorsement of the five great Powers seated in this Council, since these Powers could otherwise use their privilege of the veto to paralyse the regional Organization, with the most serious consequences for peace and even for the interests of the five great Powers themselves. For their own safety, these Powers should not interfere with the freedom of the regional organizations. We were trying to prevent the regional system from becoming a potential sphere of influence. We were anticipating the day when it might become necessary to protect the regional system from the blasts of the cold war. We must recall that it was on the initiative of the American States, and of Chile in particular, that Articles 52 and 53 of the United Nations Charter were introduced.

55. We repeat that we do not question the Security Council's right to consider any regional question which may affect international peace and security and thus show its concern with events in any part of the world.

56. Nor do we question the right of any Member States—particularly if, as is the case of Cuba today, it feels that it is affected—to express its views, its doubts and its objections in the Council or in any other competent organ of the United Nations. But we do not think that it is beneficial to the future of a regional organization—as the representative of Argentina said on a previous occasion—to make a false distinction between universalism and regionalism, as factors that exclude rather than as factors which contribute to international order.

57. The new and promising feature of contemporary international life is the gradual and harmonious movement away from the sovereign State to the regional organization in any of its forms, and from the regional organization to the international Organization of the United Nations.

58. Sovereign States which will not submit voluntarily to a higher body in order to achieve international co-operation are at the mercy of an arbitrary

sous réserve, également, du droit du Conseil de discuter des différents aspects de la question.

52. Mon gouvernement estime qu'il y a lieu, au cours de ce débat, d'asseoir fermement l'autonomie du système régional interaméricain et de préciser la place juste et équitable qu'il doit occuper dans le cadre de l'ONU.

53. La clarification des rapports entre l'Organisation des Etats américains et l'Organisation des Nations Unies intéresse tous les pays d'Amérique, quelle que soit la position qu'ils ont adoptée dans l'affaire de Cuba. Cette question intéresse également Cuba, car nous sommes certains qu'un jour, que nous voudrions proche, ce pays reviendra prendre sa place au sein du système interaméricain, qu'il a tant contribué à créer et à développer. L'avenir de notre organisation régionale et la collaboration et l'harmonie qui doivent régner entre l'ordre régional et l'ordre mondial en dépendent.

54. On doit se rappeler, à ce propos, l'effort résolu qu'accomplirent les Etats américains à la Conférence de San Francisco, en 1945, pour que les résolutions de l'Organisme régional ne courent pas le risque d'être soumises à la sanction des cinq grandes puissances qui siègent au Conseil et qui, disposant du privilège du veto, auraient pu paralyser l'action de l'Organisme régional, entraînant ainsi de graves conséquences pour la paix et même pour les intérêts des cinq grandes puissances en question, lesquelles, pour leur propre sauvegarde, doivent laisser toute liberté aux organismes régionaux. Dès ce moment, nous voulions précisément éviter que le système régional ne se transforme éventuellement en une sphère d'influence. Nous anticipions la nécessité d'éviter que le système régional ne fasse l'objet des menées de la guerre froide. Il faut rappeler que c'est sur l'initiative des Etats américains, et notamment du Chili, que l'on doit l'introduction des Articles 52 et 53 dans la Charte des Nations Unies.

55. Nous le répétons, nous ne contestons pas les prérogatives du Conseil de sécurité, ni son droit de discuter des problèmes régionaux susceptibles d'affecter la paix et la sécurité internationales et de manifester ainsi l'intérêt qu'il porte aux événements qui peuvent se produire dans toutes les parties du monde.

56. Nous ne contestons pas non plus le droit de chaque Etat Membre, et aujourd'hui de Cuba, d'exposer son point de vue, ses doutes et de formuler des observations devant le Conseil ou devant tout autre organe compétent des Nations Unies, particulièrement s'il se sent lésé. Mais, comme l'a déjà fait remarquer à une autre occasion le représentant de l'Argentine, nous n'estimons pas souhaitable pour l'avenir d'un organisme régional de poser la fausse antithèse de l'universalisme et du régionalisme en les présentant comme des facteurs s'excluant mutuellement et non pas coexistant dans l'ordre international.

57. Le fait nouveau et encourageant de la vie internationale de notre époque est le passage graduel et harmonieux de l'Etat souverain à l'organisme régional, quelque forme que celui-ci puisse adopter, et de l'Organisme régional à l'Organisation internationale des Nations Unies.

58. Les Etats souverains qui ne se soumettent pas volontairement à une entité supérieure en vue de réaliser la coopération internationale restent soumis

fate. Regional groups which absorb and cancel the sovereignty of the States of which they are composed, and which do not maintain the necessary balance in their relations with our Organization, run the risk of becoming unwieldy and dangerous combinations. And an international organization which does not respect the rights of States or the jurisdiction of regional groups tends to become an all-embracing super-State.

59. Fortunately this is not the case with the United Nations, nor is this the prevailing tendency in contemporary international life. Fortunately, I repeat, we have discovered a just and flexible way to enable a regional organization to develop within the international sphere. Moreover, the American States preferred not to accept the Security Council's offer to approve the resolutions of the Organization of American States.

60. This is true, for instance, of Venezuela. At the Security Council meeting of 8 September 1960, although Venezuela was in favour of one of the draft resolutions submitted to that Council concerning the acts of aggression and intervention of the Trujillo tyranny, it preferred to acknowledge that the specific reference made in that draft to Article 53 of the Charter "would create very serious obstacles to the efficient functioning of regional organizations, since it would imply recognition of the need for authorization by the Security Council in order to complete decisions which ... are valid and complete in themselves" [893rd meeting, para. 80].

61. It may be useful to warn those who now advocate interfering with the inter-American regional organization that tomorrow other regional organizations founded on the association of States for geographical reasons or for reasons of political, religious or economic identity, may acquire legal form and confront the United Nations. It would be most disturbing if a precedent were set for the interference of the Security Council, where the five great Powers have the right of veto, in the affairs of regional organizations which are entitled to establish themselves by agreement and to impose obligations upon their members, in order to advance regional interests or the principles which determine the attitude of such regional agencies.

62. At the present time, only the Organization of American States, as a regional body, has chosen to place itself within the framework of the United Nations. The OAS is not yet complete. It lacks the new countries which will emerge from the old colonies that still remain in our continent. It lacks Canada, which would naturally be unwilling to join a regional organization whose decisions are subject to the veto.

63. As was pointed out yesterday by Mr. Stevenson, this question is of interest to the African and Arab States. It also concerns western Europe, which is progressing rapidly towards integration. The countries which we know as the people's democracies of eastern Europe are affected by it too, for, if they decide in the future to transform themselves into a regional organization, they would certainly not like

à un destin arbitraire. Les groupements régionaux qui absorbent et annihilent la souveraineté des Etats qui les composent, et qui ne maintiennent pas l'équilibre nécessaire dans leurs relations avec notre organisation, risquent de se transformer en assemblages monstrueux et périlleux. Pour sa part, une organisation internationale qui ne respecte pas les droits des Etats et la juridiction des groupements régionaux tend à se convertir en un super-Etat totalitaire.

59. Heureusement, tel n'est pas le cas de l'Organisation des Nations Unies, et telle n'est pas non plus la tendance dominante dans le droit international actuel. Heureusement, je le répète, nous avons trouvé la voie intermédiaire qui laisse à l'organisme régional suffisamment de souplesse pour mener à bien ses activités au sein de la communauté régionale. Qui plus est, les Etats américains n'ont pas voulu profiter de l'occasion que leur offrait le Conseil de sécurité lui-même d'approuver les résolutions de l'Organisation des Etats américains.

60. Le Venezuela, par exemple, à la séance du Conseil de sécurité du 8 septembre 1960, bien qu'il approuvât l'un des projets de résolution soumis à ce conseil et concernant les actes d'agression et d'intervention du régime tyrannique de Trujillo, a préféré reconnaître que l'interprétation de l'Article 53 de la Charte qu'impliquait ce projet "pourrait créer de très graves obstacles au fonctionnement efficace des organismes régionaux, en reconnaissant implicitement la nécessité d'une autorisation du Conseil de sécurité pour parfaire des décisions qui ... sont valides et complètes en elles-mêmes" [893^{ème} séance, par. 80].

61. Il convient d'avertir ceux qui soutiennent la thèse d'une intervention du Conseil de sécurité dans les affaires de l'organisme régional interaméricain que, demain, d'autres organismes régionaux fondés sur des groupements d'Etats ayant des affinités géographiques ou politiques, religieuses ou économiques, peuvent acquérir une personnalité juridique face aux Nations Unies. Il serait inopportun d'établir le précédent d'une intervention du Conseil de sécurité, soumise au veto des cinq grandes puissances, dans les affaires relevant des organismes régionaux qui peuvent légitimement se créer sur la base d'accords réciproques et d'obligations acceptées par les Membres en raison de leurs intérêts régionaux ou de la philosophie qui détermine l'orientation de ces organismes.

62. A notre époque, seule l'Organisation des Etats américains, en tant qu'entité régionale, a voulu se placer dans le cadre des Nations Unies. L'OEA, cependant, n'est pas complète. Elle attend l'adhésion des nouveaux pays qui succéderont aux vieilles colonies qui subsistent encore sur notre continent. Elle ne comprend pas le Canada, qui, naturellement ne souhaiterait pas adhérer à une organisation régionale dont les décisions risquent de dépendre d'un veto.

63. Ces remarques intéressent également — comme l'a dit hier M. Stevenson — les Etats africains et les Etats arabes. Elles intéressent l'Europe occidentale, qui marche à grands pas vers son intégration. Elles intéressent également les pays connus sous le nom de démocraties populaires d'Europe orientale, qui, demain, s'ils décidaient de se grouper en un organisme régional, n'aimeraient pas beaucoup voir leurs ac-

their agreements to be subject to a veto in the Security Council.

64. My delegation is fully aware that Article 53 of the Charter is the main source of controversies which can reach the highest peaks of legal quibbling.

65. What is the meaning of the enforcement action referred to in Article 53? The English term "enforcement action" is much stronger than the Spanish term "coacción", which means the use of force or violence. The same is true of the French text: the term "mesures coercitives" comes from the verb "contraindre", which means "to use violence". But at Dumbarton Oaks the more accurate term "acción compulsiva" was being used.

66. The Charter itself in Articles 41 and 42 makes a distinction between the two types of measures which the Security Council may adopt: those which involve the use of armed force and those which do not. The latter, according to the Charter, include complete or partial interruption of economic relations, etc. The former include action by air, sea, or land forces and also "demonstrations, blockade and other operations by air, sea, or land forces of Members of the United Nations".

67. Articles 44 and 45 refer explicitly to the use of force. Article 45 relates "international enforcement action" directly to the employment of armed forces. Undoubtedly, therefore, the purpose of Article 53 is to prohibit the "use of armed force"—or physical violence—by regional organizations, without the authorization of the Security Council, with the single exception of individual or collective self-defence.

68. The identity of meaning between enforcement action and the use of force may also be gathered from the Council's discussion of the question of sanctions against the Dominican Republic in September 1960. [893rd to 895th meetings.]

69. Although at the Eighth Meeting of Consultation my Government did not agree with the expulsion of Cuba from the inter-American system nor with the resolution on economic relations, it must admit that such measures do not amount to enforcement action or the use of force.

70. The Cuban representative asserted that Mr. Schweitzer described the measures adopted at Punta del Este as enforcement action. In fact, the representative of Chile did not refer to those agreements but recalled the statement of the Chilean Foreign Minister at Punta del Este to the effect that the anti-democratic threats looming over America could not be warded off by enforcement action or isolationist measures. Mr. Schweitzer stated further:

"The threat to American democratic institutions and the apprehension felt by our countries in the face of subversive penetration and the influence which extracontinental Powers are trying to exert have not only the Cuban revolution as a cause. This

depends on the veto of a member of the Security Council.

64. Ma délégation est pleinement consciente du fait que l'Article 53 est le principal objet de controverses qui pourraient se perpétuer indéfiniment jusqu'à atteindre le comble du byzantinisme juridique.

65. Que sont exactement ces mesures coercitives auxquelles fait allusion l'Article 53? D'abord, il convient de rappeler que le terme anglais employé dans la Charte des Nations Unies est "enforcement action", dont le sens est encore plus fort que dans notre langue, et qui pourrait se traduire en espagnol par le mot "coacción", c'est-à-dire emploi de la force ou de la violence. Il en va de même de l'expression française "mesures coercitives" qui exprime une idée de contrainte et implique l'emploi de la violence. Du reste, à Dumbarton Oaks on employait déjà l'expression plus appropriée "acción compulsiva".

66. Dans ses articles 41 et 42, la Charte des Nations Unies elle-même établit une distinction entre deux catégories de mesures auxquelles le Conseil de sécurité peut avoir recours: celles qui impliquent l'emploi de la force armée, et d'autres mesures de caractère différent; parmi ces dernières, elle cite expressément l'interruption totale ou partielle des relations économiques, etc. Parmi les mesures du type militaire elle cite l'action des forces aériennes, navales ou terrestres, qui peut comprendre "des démonstrations, des mesures de blocus et d'autres opérations exécutées par des forces aériennes, navales ou terrestres de Membres des Nations Unies".

67. Les Articles 44 et 45 mentionnent expressément l'emploi de la force. L'Article 45 relie directement l'idée d'une "action coercitive internationale" avec celle du recours à la force armée. Par conséquent, il ne fait aucun doute que l'Article 53 ait pour objet de prohiber l'"emploi de la force" — de la violence physique — par des organismes régionaux sans autorisation du Conseil de sécurité, avec la seule exception de la légitime défense, individuelle ou collective.

68. L'identité du concept de mesures coercitives et de celui de recours à la force ressort également de l'examen que le Conseil de sécurité a consacré à cette question, en septembre 1960 [893^{ème} à 895^{ème} séance], à propos des sanctions contre la République Dominicaine.

69. Bien qu'à la huitième Réunion de consultation mon gouvernement n'ait approuvé ni l'exclusion de Cuba du système interaméricain ni la résolution relative aux mesures économiques, il lui faut reconnaître que ces mesures ne constituent pas des mesures coercitives ni un recours à la force.

70. Le représentant de Cuba a affirmé que M. Schweitzer avait qualifié de mesures coercitives celles qui ont été décidées à Punta del Este. En réalité, le représentant du Chili ne parlait pas de ces accords, il ne faisait que rappeler les paroles prononcées par le ministre des relations extérieures du Chili à Punta del Este, lorsqu'il disait que les menaces antidémocratiques qui planent sur l'Amérique ne sauraient être combattues simplement par des mesures coercitives ou isolationnistes. M. Schweitzer avait ajouté:

"La menace contre les institutions démocratiques d'Amérique, la méfiance que ressentent nos pays à l'égard des infiltrations subversives ou de l'influence qu'essaient d'exercer des puissances étrangères au continent n'ont pas pour seule origine le

threat also originates from the social undercurrents in each one of our countries."

71. This point of view is reflected in resolution I, paragraph 4 c, of the Final Act of Punta del Este dealing with the "Communist offensive in America". Under that paragraph the Ministers of Foreign Affairs of the American States repudiate the "repressive measures which, under the pretext of isolating or combating communism, may facilitate the appearance or strengthening of reactionary doctrines and methods which attempt to repress ideas of social progress".

72. In accordance with these arguments, my Government feels that, once it has discussed the matter, all that the Security Council can do is to take note of the decisions of Punta del Este. The measures have been adopted by a competent organ and there are no further implications in so far as Article 53 is concerned.

73. These measures fall exclusively within the internal jurisdiction of the regional body and are in accord with the machinery which it adopts for the fulfilment of obligations. They only take effect within the regional sphere and not, of course, within the international sphere, and even less within the sphere of action of the United Nations. Member States which have or do not have diplomatic relations with Cuba will continue to coexist with it. No American State has claimed or can claim to deprive Cuba of the rights and privileges which it enjoys as a Member of the United Nations.

74. My Government does not consider it appropriate that the Security Council should apply to the International Court of Justice for an opinion and regrets that it will have to oppose any move in that direction. Our position is not inspired by political motives; nor is it based on the attitude which we adopted at Punta del Este of the opinion which we have of the Cuban case.

75. It is determined strictly by legal considerations. It is well known that Chile has always been a zealous—I might almost say a rigid—observer of juridical standards, placing them far above any other considerations, even above its own interests, and we believe that these standards should be applied scrupulously both within individual States and in their international relations.

76. Our attitude is also based on the conviction that the Council must not establish a precedent that would be disastrous for the existence and development of the inter-American system. This system is not static but is subject to constant evolution and of course can be greatly improved, especially now that the countries of Latin America are beginning to introduce profound economic and social reforms. If reforms had been carried out years ago we would not perhaps be examining the Cuban question today. As President Kennedy pointed out a few days ago: "Those who make peaceful revolution impossible will make violent revolution inevitable."

77. Our attitude is also determined by the need to safeguard the autonomy of the Organization of Ameri-

foyer révolutionnaire de Cuba. La menace tient aussi à des facteurs sociaux très profonds propres à chacun de nos pays."

71. Du reste, ce point de vue se retrouve dans la résolution I, paragraphe 4, c, de l'Acte final de Punta del Este, relative à l'"offensive du communisme en Amérique". En vertu de ce paragraphe, les ministres des relations extérieures des Etats américains rejettent "toutes mesures répressives qui, sous prétexte d'isoler ou de combattre le communisme, peuvent faciliter l'irruption ou le renforcement de doctrines et de méthodes réactionnaires à l'aide desquelles on arrive à étouffer les idées de progrès social".

72. Etant donné les arguments que je viens d'exposer, mon gouvernement estime qu'il appartient seulement au Conseil de sécurité, après examen du cas, de prendre note des décisions de Punta del Este. Les mesures en question ont été adoptées par un organe compétent et n'ont entraîné aucune répercussion importante au regard de l'Article 53 de la Charte.

73. Les mesures prises relèvent uniquement de la juridiction interne de l'Organisation régionale, selon le mécanisme des obligations incombant aux membres de cette organisation; elles n'ont d'effet que sur le plan régional, et, par conséquent, n'en ont aucun sur le plan international et encore moins en ce qui concerne l'Organisation des Nations Unies. Au sein de l'Organisation des Nations Unies, les pays qui ont des relations diplomatiques avec Cuba, aussi bien que ceux qui n'en ont pas, continueront à coexister avec Cuba. Aucun Etat américain n'a prétendu, et ne peut prétendre, priver Cuba des droits et privilèges qui lui appartiennent en tant que Membre de l'ONU.

74. Mon gouvernement n'estime pas pertinent que le Conseil de sécurité s'adresse à la Cour internationale de Justice et regrette de devoir s'opposer à toute initiative qui serait prise en ce sens. Notre position n'est pas déterminée par des motifs politiques, et n'est nullement liée à celle que nous avons prise à Punta del Este ou à l'opinion du Gouvernement chilien quant à l'affaire de Cuba.

75. Notre position se fonde sur des raisons strictement juridiques. Le Chili a toujours eu la réputation d'être un pays jaloux du respect des règles juridiques et cela avant toute autre considération, avant même le souci de son propre intérêt, et partisan de l'application intégrale du droit, aussi bien dans la vie interne du pays que dans ses relations avec l'étranger.

76. Notre attitude est également dictée par la conviction que le Conseil doit éviter d'établir un précédent désastreux pour l'existence et le développement de l'Organisation interaméricaine, laquelle, loin de demeurer statique, ne cesse d'évoluer continuellement, ce qui permet de penser qu'elle est susceptible d'importants progrès, surtout à une époque où les pays d'Amérique latine effectuent de profondes réformes économiques et sociales. Si ces réformes avaient été effectuées plus tôt, peut-être ne serions-nous pas aujourd'hui en train d'examiner la question cubaine. Comme l'a dit le président Kennedy il y a quelques jours, "ceux qui rendent impossible une révolution pacifique rendent inévitable une révolution violente".

77. Notre attitude se fonde également sur la nécessité de sauvegarder l'autonomie de l'Organisme régio-

can States, or any other regional body, and thus to strengthen its close and harmonious relationship with the United Nations.

78. Finally, I wish to express once again the fervent hope of the Chilean people and Government that peace will be restored to the Caribbean, that the path of reason and solidarity will again be found throughout the hemisphere, and that the whole continent once again united may contribute to world peace and progress and become an instrument for the fullest possible achievement of freedom and prosperity.

79. The PRESIDENT (translated from Spanish): As it is late I would propose that the English and French consecutive interpretation of the statement made by the Chilean representative be heard at the beginning of the next meeting.

It was so decided.

The meeting rose at 12.50 p.m.

nal — ou de toute autre organisation régionale — en vue de renforcer des relations étroites et harmonieuses avec l'Organisation des Nations Unies.

78. Pour terminer, je voudrais exprimer une fois de plus l'espoir fervent du peuple et du gouvernement du Chili de voir le calme perdu revenir dans les Caraïbes, afin que cette région puisse retrouver les voies de la raison et de la solidarité avec les autres pays de l'hémisphère, et que le continent tout entier contribue dans l'union à la paix et au progrès du monde et devienne le bastion de la liberté et de la prospérité associées de façon indivisible.

79. Le PRESIDENT (traduit de l'espagnol): Etant donné l'heure tardive, je propose de renvoyer les interprétations consécutives en français et en anglais du discours du représentant du Chili au début de notre prochaine séance.

Il en est ainsi décidé.

La séance est levée à 12 h 50.

WHERE TO BUY UNITED NATIONS PUBLICATIONS ADRESSES OÙ LES PUBLICATIONS DE L'ONU SONT EN VENTE

AFRICA/AFRIQUE

CAMEROON/CAMEROUN:
LIBRAIRIE DU PEUPLE AFRICAÏN
Le Gérante, B. P. 1197, Yaoundé.
DIFFUSION INTERNATIONALE CAMEROUNAISE
DU LIVRE ET DE LA PRESSE, Sangmelima.

CONGO (Léopoldville): INSTITUT POLITIQUE
CONGOLAIS, B. P. 2307, Léopoldville.

ETHIOPIA/ÉTHIOPIE: INTERNATIONAL
PRESS AGENCY, P. O. Box 120, Addis Ababa.

GHANA: UNIVERSITY BOOKSHOP
University College of Ghana, Legon, Accra.

KENYA: THE E.S.A. BOOKSHOP
Box 30167, Nairobi.

MOROCCO/MAROC: CENTRE DE DIFFUSION
DOCUMENTAIRE DU B.E.P.I.,
8, rue Michaux-Bellaire, Rabat.

SOUTH AFRICA/AFRIQUE DU SUD:
VAN SCHAİK'S BOOK STORE (PTY.), LTD.
Church Street, Box 724, Pretoria.

SOUTHERN RHODESIA/RHODÉSIE DU SUD:
THE BOOK CENTRE, First Street, Salisbury.

UNITED ARAB REPUBLIC/RÉPUBLIQUE ARABE UNIE:
LIBRAIRIE "LA RENAISSANCE D'ÉGYPTÉ"
9 Sh. Adly Pasha, Cairo.

ASIA/ASIE

BURMA/BIRMANIE: CURATOR,
GOVT. BOOK DEPOT, Rangoon.

CAMBODIA/CAMBODGE: ENTREPRISE KHMÈRE
DE LIBRAIRIE
Imprimerie & Papeterie, S. à R. L., Phnom-Penh.

CEYLON/CEYLAN: LAKE HOUSE BOOKSHOP
Assoc. Newspapers of Ceylon, P. O. Box 244,
Colombo.

CHINA/CHINE:
THE WORLD BOOK COMPANY, LTD.
99 Chung King Road, 1st Section, Taipei, Taiwan.
THE COMMERCIAL PRESS, LTD.
211 Honan Road, Shanghai.

HONG KONG/HONG-KONG:
THE SWINDON BOOK COMPANY
25 Nathan Road, Kowloon.

INDIA/INDE:
ORIENT LONGMANS
Bombay, Calcutta, Hyderabad, Madras & New Delhi.
OXFORD BOOK & STATIONERY COMPANY
Calcutta & New Delhi.
P. VARADACHARY & COMPANY, Madras.

INDONESIA/INDONÉSIE: PEMBANGUNAN, LTD.
Gunung Sahari 84, Djakarta.

JAPAN/JAPON: MARUZEN COMPANY, LTD.
6 Tori-Nichome, Nihonbashi, Tokyo.

KOREA (REP. OF)/CORÉE (RÉP. DE):
EUL-YOO PUBLISHING CO., LTD.
5, 2-KA, Chongno, Seoul.

PAKISTAN:
THE PAKISTAN CO-OPERATIVE BOOK SOCIETY
Dacca, East Pakistan.
PUBLISHERS UNITED, LTD., Lahore.
THOMAS & THOMAS, Karachi.

PHILIPPINES:
ALEMAR'S BOOK STORE, 769 Rizal Avenue, Manila.
POPULAR BOOKSTORE, 1573 Doroteo Jose, Manila.

SINGAPORE/SINGAPOUR: THE CITY BOOK
STORE, LTD., Collyer Quay.

THAILAND/THAÏLANDE:
PRAMUAN MIT, LTD.
55 Chakrawal Road, Wat Tuk, Bangkok.
NIBONDH & CO., LTD.
New Road, Sikak Phya Sri, Bangkok.
SUKSAPAN PANIT
Mansion 9, Rajadamnern Avenue, Bangkok.

VIET-NAM (REP. OF/RÉP. DU):
LIBRAIRIE-PAPETERIE XUÂN THU
185, rue Tu-do, B. P. 283, Saigon.

EUROPE

AUSTRIA/AUTRICHE:
GEROLD & COMPANY, Graben 31, Wien, I.
B. WÜLLERSTORFF
Markus Sillakusstrasse 10, Salzburg.
GEORG FROMME & CO., Spengergasse 39, Wien, V.

BELGIUM/BELGIQUE: AGENCE
ET MESSAGERIES DE LA PRESSE, S. A.
14-22, rue du Persil, Bruxelles.

BULGARIA/BULGARIE: RAZNOIŽNOS
1, Tzar Assen, Sofia.

CYPRUS/CHYPRE: PAN PUBLISHING HOUSE
10 Alexander the Great Street, Strovolos.

CZECHOSLOVAKIA/TCHÉCOSLOVAQUIE:
ARTIA LTD., 30 ve Smečkách, Praha, 2.
ČESKOSLOVENSKÝ SPISOVATEL
Národní Třída 9, Praha, 1.

DENMARK/DANEMARK: EJNAR MUNKSGAARD, LTD.
Nørregade 6, København, K.

FINLAND/FINLANDE: AKATEEMINEN KIRJAKAUPPA
2 Keskuskatu, Helsinki.

FRANCE: ÉDITIONS A. PÉDON
13, rue Soufflot, Paris (V°).

**GERMANY (FEDERAL REPUBLIC OF)/
ALLEMAGNE (RÉPUBLIQUE FÉDÉRALE D'):**
R. EISENSCHMIDT
Schwanthaler Str. 59, Frankfurt/Main.
ELWERT UND MEURER
Hauptstrasse 101, Berlin-Schöneberg.
ALEXANDER HORN
Spiegelgasse 9, Wiesbaden.
W. E. SAARBACH
Gertrudenstrasse 30, Köln (1).

GREECE/GRÈCE: LIBRAIRIE KAUFFMANN
28, rue du Stade, Athènes.

HUNGARY/HONGRIE: KULTURA
P. O. Box 149, Budapest 62.

ICELAND/ISLANDE: BÓKAVERZLUN SIGFÚSAR
EYMUNDSSONAR H. F.
Austurstraeti 18, Reykjavik.

IRELAND/IRLANDE:
STATIONERY OFFICE, Dublin.

ITALY/ITALIE:
LIBRERIA COMMISSIONARIA SANSONI
Via Gino Capponi 26, Firenze,
& Via Paolo Mercuri 19/B, Roma.

LUXEMBOURG:
LIBRAIRIE J. TRAUSSCHUMMER
Place du Théâtre, Luxembourg.

NETHERLANDS/PAYS-BAS:
N. V. MARTINUS NIJHOFF
Lange Voorhout 9, 's-Gravenhage.

NORWAY/NORVÈGE: JOHAN GRUNDT TANUM
Kari Johansgate, 41, Oslo.

POLAND/POLONNE: PAN, Pałac Kultury i Nauki,
Warszawa.

PORTUGAL: LIVRARIA RODRIGUES & CIA.
186 Rua Aurea, Lisboa.

ROMANIA/ROUMANIE: CARTIMEX
Str. Aristide Briand 14-18,
P. O. Box 134-135, Bucureşti.

SPAIN/ESPAGNE:
LIBRERIA BOSCH
11 Ronda Universidad, Barcelona.
LIBRERIA MUNDI-PRENSA
Castelló 37, Madrid.

SWEDEN/SUÈDE: C. E. FRITZE'S
KUNGL. HOVBOKHANDEL A-B
Fredsgatan 2, Stockholm.

SWITZERLAND/SUISSE:
LIBRAIRIE PAYOT, S. A., Lausanne, Genève.
HANS RAUNHARDT, Kirchgasse 17, Zürich 1.

TURKEY/TURQUIE: LIBRAIRIE HACHETTE
469 Istiklal Caddesi, Beyoglu, Istanbul.

**UNION OF SOVIET SOCIALIST REPUBLICS/
UNION DES RÉPUBLIQUES SOCIALISTES
SOVIÉTIQUES:** MEZHOUNARODNAYA
KNYIGA, Smolenskaya Ploshchad, Moskva.

UNITED KINGDOM/ROYAUME-UNI:
H. M. STATIONERY OFFICE
P. O. Box 569, London, S.E. 1
(and HMSO branches in Belfast, Birmingham,
Bristol, Cardiff, Edinburgh, Manchester).

YUGOSLAVIA/YOUGOSLAVIE:
CANKARJEVA ZALOŽBA
Ljubljana, Slovenia.
DRŽAVNO PREDUZEĆE
Jugoslovenska Knjiga, Terazje 27/11, Beograd.
PROSVJETA
5, Trg Bratstva i Jedinstva, Zagreb.
PROSVETA PUBLISHING HOUSE
Import-Export Division, P. O. Box 559,
Terazje 16/1, Beograd.

LATIN AMERICA/ AMÉRIQUE LATINE

ARGENTINA/ARGENTINE: EDITORIAL
SUDAMERICANA, S. A., Alsina 500, Buenos Aires.

BOLIVIA/BOLIVIE: LIBRERIA SELECCIONES
Casilla 972, La Paz.

BRAZIL/BRÉSIL: LIVRARIA AGIR
Rua México 98-B, Caixa Postal 3291,
Rio de Janeiro.

CHILE/CHILI:
EDITORIAL DEL PACIFICO
Ahumada 57, Santiago.
LIBRERIA IVENS, Casilla 205, Santiago.

COLOMBIA/COLOMBIE: LIBRERIA BUCHHOLZ
Av. Jiménez de Quesada 8-40, Bogotá.

COSTA RICA: IMPRENTA Y LIBRERIA TREJOS
Apartado 1313, San José.

CUBA: LA CASA BELGA
O'Reilly 455, La Habana.

**DOMINICAN REPUBLIC/RÉPUBLIQUE
DOMINICAINE:** LIBRERIA DOMINICANA
Mercedes 49, Santo Domingo.

ECUADOR/ÉQUATEUR: LIBRERIA CIENTIFICA
Casilla 362, Guayaquil.

EL SALVADOR/SALVADOR: MANUEL NAVAS Y CIA.
1a. Avenida sur 37, San Salvador.

GUATEMALA:
SOCIEDAD ECONOMICA-FINANCIERA
6a. Av. 14-33, Ciudad de Guatemala.

HAITI/HAÏTI:
LIBRAIRIE "À LA CARAVELLE", Port-au-Prince.

HONDURAS:
LIBRERIA PANAMERICANA, Tegucigalpa.

MEXICO/MEXIQUE: EDITORIAL HERMES, S. A.
Ignacio Mariscal 41, México, D. F.

PANAMA: JOSE MENEZDEZ
Agencia Internacional de Publicaciones,
Apartado 2052, Av. 8A, sur 21-58, Panamá.

PARAGUAY: AGENCIA DE LIBRERIAS
DE SALVADOR NIZZA
Calle Pte. Franco No. 39-43, Asunción.

PERU/PÉROU: LIBRERIA INTERNACIONAL
DEL PERU, S. A., Casilla 1417, Lima.

URUGUAY: REPRESENTACION DE EDITORIALES,
PROF. H. D'ELIA
Plaza Cagancha 1342, 1° piso, Montevideo.

VENEZUELA: LIBRERIA DEL ESTE
Av. Miranda, No. 52, Edif. Galipán, Caracas.

MIDDLE EAST/MOYEN-ORIENT

IRAQ/IRAK:
MACKENZIE'S BOOKSHOP, Baghdad.

ISRAEL/ISRAËL: BLUMSTEIN'S BOOKSTORES
35 Allenby Rd. & 48 Nachlat Benjamin St.,
Tel Aviv.

JORDAN/JORDANIE: JOSEPH I. BAHOU & CO.
Dar-ul-Kutub, Box 66, Amman.

LEBANON/LIBAN:
KHAYAT'S COLLEGE BOOK COOPERATIVE
92-94, rue Bliss, Beyrouth.

NORTH AMERICA/ AMÉRIQUE DU NORD

CANADA: THE QUEEN'S PRINTER
Ottawa, Ontario.

**UNITED STATES OF AMERICA/
ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE:**
SALES SECTION, UNITED NATIONS, New York.

OCEANIA/Océanie

AUSTRALIA/AUSTRALIE:
WEA BOOKROOM, University, Adelaide, S.A.
UNIVERSITY BOOKSHOP, St. Lucia, Brisbane, Qld.
THE EDUCATIONAL AND TECHNICAL BOOK AGENCY
Parap Shopping Centre, Darwin, N.T.
COLLINS BOOK DEPOT PTY. LTD.
Monash University, Wellington Road, Clayton, Vic.
MELBOURNE CO-OPERATIVE BOOKSHOP LIMITED
10 Bowen Street, Melbourne C.I, Vic.
COLLINS BOOK DEPOT PTY. LTD.
363 Swanston Street, Melbourne, Vic.
THE UNIVERSITY BOOKSHOP, Nedlands, W.A.
UNIVERSITY BOOKROOM
University of Melbourne, Parkville N.2, Vic.
UNIVERSITY CO-OPERATIVE BOOKSHOP LIMITED
Manning Road, University of Sydney, N.S.W.

NEW ZEALAND/NOUVELLE-ZÉLANDE:
GOVERNMENT PRINTING OFFICE
Private Bag, Wellington
(and Government Bookshops in Auckland,
Christchurch and Dunedin).

[63B1]

Orders and inquiries from countries where sales agencies have not yet been established may be sent to: Sales Section, United Nations, New York, U.S.A., or to Sales Section, United Nations, Palais des Nations, Geneva, Switzerland.
Les commandes et demandes de renseignements émanant de pays où il n'existe pas encore de bureaux de vente peuvent être adressées à la Section des ventes, ONU, New York (É.-U.), ou à la Section des ventes, ONU, Palais des Nations, Genève (Suisse).